

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPT OF GRATITUDE

Shustova Svetlana Viktorovna^{1*}

Professor, Perm State National Research University,
Perm, Russia.

(date of receiving: September, 2022; date of acceptance: November, 2022)

Abstract

The proposed article examines the linguistic representation of the concept GRATITUDE in the linguistic consciousness of native speakers of the Russian language and in the national corpus of the Russian language. Gratitude arises on the basis of an emotional and rational assessment of what is happening, the expression of gratitude is ritualized. The addressee of gratitude can be not only specific people, but also communities of people and non-personalized entities: the world, God. The purpose of the article is to study a fragment of the conceptual field of the Russian language. The methods are free associative experiment and contextual analysis. Contextual analysis is used to identify and describe the pragmatic potential of the behavioral speech act. Behabitives are a mixed group of speech acts related to social behavior and relationships between people. Behabitives include the notion of reacting to the behavior of other people, as well as the attitude towards someone's behavior in the past or in the future and the explicit expression of this attitude. The data of a free associative experiment, dictionaries, data of the national corpus of the Russian language are used as material.

Keywords: Concept, Russian Language, Free Associative Experiment, Associative-Verbal Field, Model, Paremia, GRATITUDE, Speech Act.

1. E-mail: lanaschust@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-8318-7864>

* Corresponding author

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА БЛАГОДАРНОСТЬ

Шустова Светлана Викторовна^{1*}

Профессор, Пермский государственный национальный исследовательский
университет,
Пермь, Россия.

(дата получения: сентябрь 2022 г.; дата принятия: ноябрь 2022 г.)

Аннотация

В предлагаемой статье рассматривается языковая репрезентация концепта БЛАГОДАРНОСТЬ в языковом сознании носителей русского языка и в национальном корпусе русского языка. Благодарность возникает на базе эмоциональной и рациональной оценки происходящего, выражение которого ритуализовано. Адресатом благодарности могут быть не только конкретные люди, но и общности людей и неперсонифицированные сущности: мир, бог. Целью статьи является изучение фрагмента концептуального поля русского языка. В качестве методов выступают свободный ассоциативный эксперимент и контекстуальный анализ. Контекстуальный анализ применяется для выявления и описания прагматического потенциала речевого акта бехабитива. Бехабитивы представляют собой смешанную группу речевых актов, связанных с общественным поведением и взаимоотношениями людей. Бехабитивы включают понятие реакции на поведение других людей, а также отношение к чьему-либо поведению в прошлом или в будущем и эксплицитное выражение этого отношения. В качестве материала используются данные свободного ассоциативного эксперимента, словарей, данные национального корпуса русского языка.

Ключевые слова: концепт, русский язык, свободный ассоциативный эксперимент, ассоциативно-вербальное поле, модель, паремия, БЛАГОДАРНОСТЬ, речевой акт.

1. E-mail: lanaschust@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-8318-7864> * Ответственный автор

Введение

В лингвистике выражение благодарности рассматривается как особый речевой жанр (устойчивые композиционные и стилистические особенности высказываний на данную тему), жанр эпидейктической речи (см., например, Краева 2016. 85–96). Благодарность может иметь различные характеристики: прямая и косвенная благодарность; ритуальная (этикетная) и эмоциональная (лично значимая); мотивированная и немотивированная; вербальная и невербальная; благодарность реальному адресату и благодарность высшим силам. Благодарность (от *«благо дарить»*) — чувство признательности за сделанное добро, например за оказанное внимание или услугу, а также различные способы выражения этого чувства, в том числе и официальные меры поощрения (например *«объявление благодарности»*).

Благодарность соотносится с речевыми актами – бехабитивами. Бехабитивы представляют собой смешанную группу речевых актов, связанных с общественным поведением и взаимоотношениями людей, например, извинение, поздравление, похвала, соболезнование, оскорбление, вызов на состязание, дуэль и т.д. (см., например, об эмотивных каузативах, (Сюткина 2017. 31–38; 2018, 2018a). Бехабитивы включают понятие реакции на поведение других людей, а также отношении к чьему-либо поведению в прошлом или в будущем и эксплицитное выражение этого отношения: 1) принесение извинений – *«извиняться»*; 2) выражение благодарности – *«благодарить»*; 3) выражение симпатии – *«сожалеть»*, *«сочувствовать»*, *«хвалить»*, *«соболезновать»*, *«поздравлять»*, *«желать счастья»*, *«симпатизировать»*; 4) выражение отношения к чьим-то поступкам – *«негодовать»*, *«не возражать»*, *«отдать должное»*, *«критиковать»*, *«ворчать»*, *«жаловаться на»*, *«рукоплескать»*, *«не придавать значение»*, *«хвалить»*, *«резко возражать»*, а также неэкзерситивные употребления глаголов *«обвинять»*, *«одобрять»*, *«поддерживать»*; 5) приветствие – *«добро*

пожаловать», «счастливого пути»; 6) пожелания – «благословлять», «проклинать», «провозглашать тост», «пить за» и «желать»; 7) выражение вызова и противоборства – «сметь», «бросать вызов», «оспаривать».

В предлагаемой статье анализируется вербализация концепта БЛАГОДАРНОСТЬ и актуализация речевого акта благодарности (Бурдин, Кондаков 2022; Шалгина, Зеленина 2019; Шустова, Маришкина, Путина 2021).

Основная часть

Благодарность – сложное чувство, возникающее на базе эмоциональной и рациональной оценки происходящего, выражение которого сильно ритуализовано. Адресатом благодарности могут быть не только конкретные люди, но и общности людей (например, предки) и персонифицированные сущности: мир, бог. Благодарность рассматривается как чувство обязанности, уважения и любви к другому человеку за оказанное им благодеяние. В христианстве благодарность понимается как обязанность и соотносится с милосердием (ФЭ). БЛАГОДА́РНОСТЬ, -и, ж. Чувство признательности за оказанное добро, внимание (МАС).

В произведениях русских писателей встречаются афоризмы со словом «благодарность»: *Благодарность не есть право того, кого благодарят, а есть долг того, кто благодарит; требовать благодарности – глупость, не быть благодарным – подлость* (Ключевский Василий Осипович (1841 – 1911) – русский историк); *Все чувства могут привести к любви, к страсти, все: Ненависть, сожаление, равнодушие, благоговение, дружба, страх, – даже презрение. Да, все чувства... исключая одного: благодарности. Благодарность – долг; всякий честный человек платит свои долги... но любовь – не деньги* (Тургенев Иван Сергеевич (1818 – 1883) – русский писатель).

Речевой акт благодарности моделируется глаголами: *отблагодарить, поблагодарить, благословить, благословлять, дарить, благодарствовать, отдаривать, кланяться, поклоняться, жаловать, просить, извиняться, молиться, замаливать* (Картаслов); функциональными структурами: *выражать благодарность, выразить признательность, бить челом, выражать чувствительную благодарность, говорить спасибо, приносить благодарность, приносить чувствительную благодарность, молить Бога, рассыпаться в благодарностях* (Там же).

Синонимический ряд к слову благодарность выстраивается следующим образом: *признательность, соболезнование, сочувствие, сострадание, почтение, пожелание, благоволение, сердечность, теплота, приветствие, благовение, одобрение, одобрение, приязнь, благопожелание*. Концептуальное поле БЛАГОДАРНОСТЬ включает часто используемые выражения, которые имеют устойчивый характер: *очень благодарен, от чистого сердца, желание помочь, помощь в работе, душевная щедрость, участливое отношение, верная служба, по гроб жизни, скромный подарок, знак признательности, великое уважение, доставить радость, величайшее почтение* (Там же).

Деятельностная составляющая концепта БЛАГОДАРНОСТЬ включает глаголы: *ожидать, претендовать, получить, принять, сказать, дать, уходить, выразить, выражать, вкушать, преисполниться, присутствовать, заражать, прозвучать, ответить, сохранять, благодарить, испытывать, чувствовать: И каждый раз, угадывая за каждым звуком его истинный смысл, я чувствую в груди вспышку благодарности, которая оказывается, вызывает у меня смех* (НКРЯ. Ф. Искандер. Путь из варяг в греки (1990).

Синтагматическое поле концепта БЛАГОДАРНОСТЬ включает следующие оценочные компоненты: *большая, огромная, искренняя, особая, горестная, пантистическая, восторженная, сердечная, глубокая, вечная, глубочайшая, бесконечная, высочайшая, душевная: А где дружба? Где вечная благодарность*

(НКРЯ, Н.Ю. Трифонов. Предварительные итоги (1970): *Большая благодарность режиссеру за то, что он поднял в фильме такой интересный вопрос как отсутствие у человека мечты* (НКРЯ. Форум); *Я теперь так счастлив, так невыразимо счастлив, что не нахожу слов достойно выразить вам мою сердечную, мою бесконечную благодарность* (НКРЯ. Т.Г. Шевченко. Дневник (1857–1858). *«Деньги столько-то и на такой-то срок, бесценный друг маменька, от доверенного вашего, крестьянина Ерофеева, получил, — уведомлял, например, Порфирий Владимыч, — а за присылку оных, для употребления на мое содержание, согласно вашему, милая маменька, соизволению, приношу чувствительнейшую благодарность и с нелицемерною сыновнею преданностью целую ваши ручки* (Салтыков-Щедрин М.Е. Господа Головлёвы, 1880).

Каузатор оказывает положительное эмоциональное воздействие на объект каузации, признавая вклад объекта каузации в развитие отношений, и способствует их уравниванию. Ситуация определяется как бенефактивная, также полиинтенциональная, актуализирующая принятие ответственности, принятие приглашения, отказ от ответственности, отказ от приглашения, отказ от участия, признание положительной / отрицательной оценки, принятие благодарности, принятие помощи, выражение согласия (см., например, Трофимова 2011).

В целях выявления психолингвистического значения слова был реализован свободный ассоциативный эксперимент. «Психолингвистический подход к значению предполагает анализ не только сигнификативно-денотативного компонента значения, но и обращение к прагматическому, эмоциональному, оценочному и другим компонентам, которые обыкновенно объединяются в коннотации» (Ерофеева 2013. 7). Свободный ассоциативный эксперимент был проведен в сетевой форме. Ассоциативный эксперимент был ненаправленным, следовательно, количественные ограничения не были определены. Задача

информантов состояла в том, чтобы привести свои ассоциации на слово-стимул БЛАГОДАРНОСТЬ. В ассоциативном эксперименте участие приняли 34 человека, среди которых были преподаватели высших учебных заведений в возрасте от 23 до 75 лет, а также студенты в возрасте от 18 до 25 лет. Общее количество ассоциатов составило 189 единиц. Полученные данные позволяют представить фрагмент ассоциативно-вербального поля концепта БЛАГОДАРНОСТЬ. Ассоциаты, близкие по семантике, объединяются в семантические модули и микромодули. Семантические модули именованы наиболее частотным и стилистически нейтральным ассоциатом.

1. Семантический модуль ОТНОШЕНИЕ (43 – 22,8%): вежливость (4); не стоит благодарности (2); уважение (3); благодарить от души (1); благодарить за услугу (1); благодарность за заслуги перед Отечеством (1); благодарность судьбе (1); благодарность потомков (1); благодарность родителям (1); благодарность господу Богу (1); благодарность от всего сердца (1); благодарность случаю (1); благодарность за все (1); быть неблагодарным (1); взаимобмен (1); взаимность (1); верность (1); выразить (1); делать что-то за «спасибо» (1); доброта (1); дружба (1); заслужить благодарность (1); куча благодарностей (1); любовь (1); манеры (1); не заслужил благодарности (1); объявить благодарность (1); ожидать (1); отношение (1); от всей души благодарить (1); отзывчивость (1); получить благодарность (1); поклониться в пояс (1); по гроб жизни обязан (1); респект (1); рука руку моет (1); учтивость (1).

2. Семантический модуль ИНСТРУМЕНТ (39 – 20,7%):

2.1. Микромодуль ОПРЕДЕМЕЧЕННАЯ ФОРМА: подарок (4); дар (3); деньги (2); денежная (1); конфеты (1); материальные блага (1); награда (1); пожелание всего самого доброго (1).

2.2. Микромодуль НЕОПРЕДЕМЕЧЕННАЯ ФОРМА: спасибо (11); награда (2); объятия (2); поклон (2); жесты и слова благодарности (1); Большое

спасибо (1); Благодарю (сердечно, от всей души) (1); Благодарствую, княже (наверное, из мультфильма) (1); добрые слова (1); Благодарю тебя за песенность города, и откровенного, и тайного (1); Благодарю тебя (1); Благодарю тебя, что всем было холодно, А ты оттаяла, оттаяла (1).

3. Семантический модуль ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (20 – 10,6 %): дарить благо (3); выразить (1); дарить что-либо (1); благодарение (1); дарение (1); желание сделать кому-то хорошо (1); делать что-то за спасибо (1); Делай добро и бросай его в воду (1); заслужить благодарность (1); отвечать на добро добром (1); принятие (1); поблагодарить (1); объявить благодарность (1); ожидать (1); получить благодарность (1); поклониться в пояс (1); рассыпаться в благодарностях (1); je te remercie (1).

4. Семантический модуль СОВЕТ/РЕКОМЕНДАЦИЯ (16 – 9,0 %): Долг платежом красен (2); Делай добро и бросай его в воду (1); Дареному коню в зубы не смотрят (1); Насильно мил не будешь (1); Не плюй в колодец, из которого воду пил (1); Не забывай добро (1); Не кусай руку, которая тебя кормит (1); Не имей сто рублей, а имей сто друзей (1); Спасибом сыт не будешь (1); «Спасибо» в карман не положишь (1); От добра добра не ищут (1); Мал золотник, да дорог (1); Поспешная благодарность граничит с неблагодарностью (1); Одним спасибо сыт не будешь (1); Спасибо на хлеб не намажешь (1).

5. Семантический модуль КАТЕГОРИЯ (15 – 8 %): благо (6); добродетель (3); дарить благо (2); добро (1); доброта (1); все во благо (1); малейшая из добродетелей (1).

6. Семантический модуль ЧУВСТВО (11 – 5,83 %): признательность (4); чувство (2); благодарность судьбе (1); желание кому-то сделать хорошее (1); отклик (1); чувство по отношению к другому человеку (1); улыбка (1).

7. Семантический модуль ХАРАКТЕРИСТИКА (11 – 6,0 %): безмерная (1); (благодарность) не знает границ (1); нормы (1); признательность (глубокая)

(1); искренняя (1); глубокая (1); медвежья услуга (1); неблагодарная свинья (1); огромная (1); хорошо (1); черная благодарность (1).

8. Семантический модуль МОРАЛЬНОЕ КАЧЕСТВО (8 – 4,0 %):

искренность (3); быть благодарным (1); благородство (1); верность (1); искренняя (1); умение ценить (1).

9. Семантический модуль ПРИЗНАНИЕ (7 – 3,71 %): благодарность за

услугу (1); заслуга (1); благодарность господе Богу (1); благодарность за все (1); благодарность родителям (1); благодарность случаю (1); благодарность судьбе (1).

10. Семантический модуль СОСТОЯНИЕ (7 – 3,71 %): необходимость (1);

радость (1); спокойствие (1); тепло (1); умиротворение (1); gratitude и grateful (1); je te remercie (1).

11. Семантический модуль ЦЕННОСТИ 4 – 2,1 %): благородство (2);

ценности (1); Слава Богу (1).

12. Семантический модуль ЛЮДИ (3 – 1,6 %): друзья (1); мама (1);

благодарность родителям (1).

13. Семантический модуль ПОМОЩЬ (2 – 1,06 %): помощь (2).

14. Семантический модуль ДОМ (1 – 0,53 %): дом; кров (1).

15. Семантический модуль ЯВЛЕНИЕ (1 – 0,53 %): жизнь (1).

16. Семантический модуль ПРИЧИНА (1 – 0,53 %): За шёпот и за крик, За

вечность и за миг, За отгоревшую зарю, За смех и за печаль, За тихое «прощай», За всё тебя благодарю. За всё (1).

Ассоциативно-вербальное поле концепта БЛАГОДАРНОСТЬ состоит из 16 семантических модулей. К центральным модулям относятся реакции, которые встречались в диапазоне от 43 до 20. В процентном соотношении от общего количества реакций ядро ассоциативно-вербального поля составляют 53,56 % ассоциатов. В ядро входят семантические модули ОТНОШЕНИЕ, ИНСТРУМЕНТ, ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, актуализирующие характер межличностных

отношений, основанных на чертах характера человека, которые характеризуют личность хорошими манерами, добрыми делами, образованностью (вежливость, уважение, доброта, учтивость, респект). Семантический модуль ОТНОШЕНИЕ актуализирует свойственную человеку глубокую привязанность и устремленность к другому человеку или объекту (любовь). В сознании носителей русского языка концепт БЛАГОДАРНОСТЬ актуализируется в пространстве межличностных отношений на основе реализации речевого акта благодарности, реализуемого языковыми средствами поля речи (добрые слова, слова благодарности), а также перформативами (Благодарю; Благодарствую, княже; Благодарю тебя).

Инструментальная составляющая ситуации благодарности реализуется также речевыми актами совета и рекомендации, предостережения. В сознании носителей русского языка инструментальная составляющая представлена паремиями побудительной семантики: Не плюй в колодец, из которого воду пил; Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Делай добро и бросай его в воду. Рекомендательный характер реализуется на фоне ассертивов: Долг платежом красен; Спасибо в карман не положишь; От добра добра не ищут; Поспешная благодарность граничит с неблагодарностью. Семантический модуль СОВЕТ/РЕКОМЕНДАЦИЯ представлен в 9 % ассоциатов, большинство из которых демонстрируют ситуацию запрета: Дареному коню в зубы не смотрят; Насильно мил не будешь; Не плюй в колодец...; Не забывай добро...; Не кусай руку...; Спасибо сыт не будешь; Одним спасибо сыт не будешь; Спасибо на хлеб не намажешь.

Семантический модуль СОВЕТ/РЕКОМЕНДАЦИЯ относится к зоне ближней периферии, к этой же зоне относится семантический модуль КАТЕГОРИЯ (8 %). К зоне дальней периферии относятся семантические модули ЧУВСТВО (5,83 %), ХАРАКТЕРИСТИКА (6 %), СОСТОЯНИЕ (3,6 %), МОРАЛЬНОЕ КАЧЕСТВО (4 %), к периферии – остальные модули

(ПРИЗНАНИЕ, ЦЕННОСТИ, ЛЮДИ, ПОМОЩЬ, ДОМ, ЯВЛЕНИЕ, ПРИЧИНА). Два ассоциата представлены на фоне французского и английского языков: je te remercie, gratitude и grateful. На рисунке 1 представлена модель ассоциативно-вербального поля концепта БЛАГОДАРНОСТЬ.

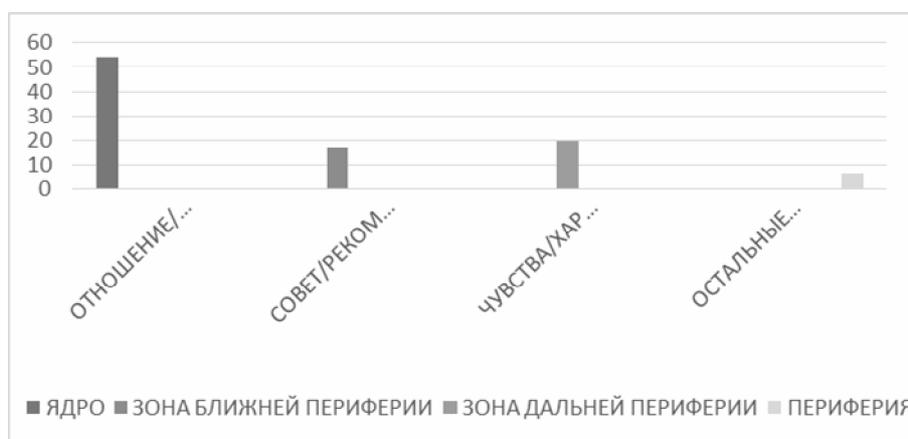


Рис. 1. Модель ассоциативно-вербального поля концепта БЛАГОДАРНОСТЬ

Концепт БЛАГОДАРНОСТЬ актуализируется в поговорках, фиксирующих необходимость быть благодарным: Добро и во сне хорошо (ПРН. 38); добро рассматривается как непреходящая ценность: Лихо помнится, а добро век не забудется (Там же); На свете не без добрых людей (Там же); С добрым жить хорошо (Там же); В добре хорошо жить (Там же); инструментальная составляющая в поговорках представлена неопределенной формой: Ласковое слово не трудно, а скоро (Там же. 39); Ласковое слово – что весенний день (Там же). В поговорках актуализируется необходимость проявления осторожности в принятии благодарности: На ласковое слово не кидайся, на грубое не гневайся (Там же); Гнева не пугайся, на ласку не кидайся (Там же).

Заключение

Речевой акт становится элементом дискурсивного акта, который включает более одной пропозиции. Дискурсивный акт – явление комбинированное. В лингвистической прагматике относительно классификаций речевых актов проблема непересекаемости классов неоднократно подвергалась обсуждению. Многие авторы в своих классификациях старались соблюдать этот принцип, который не может быть выдержан полностью, если в них не указываются по возможности все средства, образующие тот или иной класс, а приводятся только иллюстративные примеры.

В разных классификациях речевым актам приписываются разные функции-потенции, очевидно, одно, речевой акт благодарности выступает в качестве средства, сопутствующего другому речевому акту: благодарность – ассертив: Ласковое слово не трудно, а скоро; Лихо помнится, а добро век не забудется; Ласковое слово – что весенний день; благодарность – совет: На ласковое слово не кидайся, на грубое не гневайся; Гнева не пугайся, на ласку не кидайся.

Литературы

- 1- Бурдин И.В., Кондаков Б.В. (2022). *Концепт «Чай» в повести В.А. Гиляровского «Трущобные люди» // Гуманитарные исследования. История и филология. № 8. С. 63–71.*
- 2- Еемеерен Ф.Х. ван, Гроотендорст Р. (1992). *Аргументация, коммуникация, ошибки.* СПб.: Васильевский остров, 207 с.
- 3- Ерофеева Е. (2013). *Структура словарной статьи и структура значений многозначного слова в ментальном лексиконе (на примере слова форма) // Исследовательский журнал русского языка и литературы. Т. 1. № 1. С. 5–21.*
- 4- *Картаслов* – <https://kartaslov.ru> (дата обращения: 12.05.2022).
- 5- Краева С.С. (2016). *Речевой жанр благожарности в русском языке // Исследовательский журнал русского языка и литературы. Т. 4. № 2(8). С. 85–96.*
- 6- МАС – *Малый академический словарь.* URL: <https://gufo.me/dict/mas#> (дата обращения: 23.05.2022).

- 7- НКРЯ – *Национальный корпус русского языка*. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 23.05.2022).
- 8- ПНР– Даль В. (2007). *Пословицы русского народа*. СПб.: Авалон. Азбука-классика, 304 с.
- 9- Сюткина Н.П. (2017). *Эмотивные каузативы: к вопросу о выделении* // *Евразийский гуманитарный журнал*. № 2. С. 31–38.
- 10- Сюткина Н.П. (2018). *К вопросу о расширении семантического потенциала каузативных глаголов (на материале глагола «ärgern»* // *Евразийский гуманитарный журнал*. № 1. С. 23–27.
- 11- Сюткина Н.П. (2018а). *Модель каузативной ситуации (на материале глагола «freuen»* // *Евразийский гуманитарный журнал*. № 4. С. 48–51.
- 12- Трофимова Н.А. (2011). *От любви до ненависти. Смысловые узоры экспрессивов*. Монография. СПб.: ИВЭСЭП, 295 с.
- 13- Шалгина Е.А., Зеленина Т.И. (2019) *Репрезентация концепта «МИЛОСЕРДИЕ» в паремиях* // *Миграционная лингвистика*. № 1. С. 43–55.
- 14- Шустова С.В., Маришкина А.В., Путина О.Н. (2021). *Вербальная актуализация концепта FOREIGNER в «MIGRANTS IN THE UK: OVERVIEW»* // *Миграционная лингвистика*. № 3. С. 4–20.
- 15- ФЭ – *Философская энциклопедия* [<https://terme.ru/termin/blagodarnost.html>] (дата обращения: 23.05.2022).

Bibliography

- 1- Burdin I.V., Kondakov B.V. (2022). *Koncept «Chaj» v povesti V.A. Giljarovskogo «Trushhobnye ljudi»* // *Gumanitarnye issledovanija. Istorija i filologija*. № 8. S. 63–71.
- 2- Eemeren F.H. van, Grootendorst R. (1992). *Argumentacija, komunikacija, oshibki*. SPb.: Vasil'evskij ostrov, 207 s.
- 3- Erofeeva E. (2013). *Struktura slovarnoj stat'i i struktura znachenij mnogoznachnogo slova v mental'nom leksikone (na primere slova forma)* // *Issledovatel'skij zhurnal russkogo jazyka i literatury*. T. 1. № 1. S. 5–21.
- 4- *Kartaslov* – <https://kartaslov.ru> (дата обращения: 12.05.2022).
- 5- Kraeva S.S. (2016). *Rechevoj zhanr blagozharnosti v russkom jazyke* // *Issledovatel'skij zhurnal russkogo jazyka i literatury*. T. 4. № 2(8). S. 85–96.
- 6- MAS – *Malyj akademicheskij slovar'*. URL: <https://gufo.me/dict/mas#> (дата обращения: 23.05.2022).

- 7- NKRJa – *Nacional'nyj korpus russkogo jazyka*. URL: <https://ruscorpora.ru/> (data obrashhenija: 23.05.2022).
- 8- PNR– Dal' V. (2007). *Poslovice russkogo naroda*. SPb.: Avalon. Azbuka-klassika, 304 s.
- 9- Sjutkina N.P. (2017). *Jemotivnye kauzativy: k voprosu o vydelenii* // *EvrAzijskij gumanitarnyj zhurnal*. № 2. S. 31–38.
- 10- Sjutkina N.P. (2018). *K voprosu o rasshirenii semanticheskogo potenciala kauzativnyh glagolov (na materiale glagola «ärgern»* // *EvrAzijskij gumanitarnyj zhurnal*. № 1. S. 23–27.
- 11- Sjutkina N.P. (2018a). *Model' kauzativnoj situacii (na materiale glagola «freuen»* // *EvrAzijskij gumanitarnyj zhurnal*. № 4. S. 48–51.
- 12- Trofimova N.A. (2011). *Ot ljubvi do nenavisti. Smyslovye uzory jekspressivov*. Monografija. SPb.: IVJeSJeP, 295 s.
- 13- Shalgina E.A., Zelenina T.I. (2019) *Reprezentacija koncepta «MILOSERDIE» v paremijah* // *Migracionnaja lingvistika*. № 1. S. 43–55.
- 14- Shustova S.V., Marishkina A.V., Putina O.N. (2021). *Verbal'naja aktualizacija koncepta FOREIGNER v «MIGRANTS IN THE UK: OVERVIEW»* // *Migracionnaja lingvistika*. № 3. S. 4–20.
- 15- FJe – *Filosofskaja jenciklopedija* [<https://terme.ru/termin/blagodarnost.html>] (data obrashhenija: 23.05.2022).

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Shustova Svetlana Viktorovna (2023). LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPT OF GRATITUDE. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literaturny*, 11(1), 113-127.

DOI: 10.52547/iarll.21.6

URL: <https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/140>



نمود زبانی مفهوم تشکر

سوتلانا ویکتورونا شوستووا^۱

استاد زبان و ادبیات روسی دانشگاه دولتی تحقیقات ملی پرِم،

پرِم، روسیه.

(تاریخ دریافت: سپتامبر ۲۰۲۲؛ تاریخ پذیرش: نوامبر ۲۰۲۲)

چکیده

در این مقاله نمود زبانی مفهوم «تشکر» در ذهن زبانی افراد روس زبان و در پیکره ملی زبان روسی بررسی شده است. «تشکر» بر پایه ارزیابی احساسی و منطقی اتفاقی که روی داده و نمود بیانی پیدا کرده است، شکل می‌گیرد. مخاطب تشکر می‌تواند نه تنها افراد مشخص، بلکه مجموعه‌ای از افراد و یا یک مجموعه فاقد ماهیت شخصی‌سازی شده مانند جهان و خدا باشد. هدف این مقاله، بررسی بخشی از حوزه مفهومی زبان روسی است. از جمله روش‌های مورد استفاده، آزمایش تداعی و تحلیل بافتی هستند. از تحلیل بافتی برای مشخص کردن و تشریح توان بالقوه ارتباطی فعالیت گفتاری کنش استفاده خواهد شد. کنش‌ها گروهی متشکل از چندین فعالیت گفتاری‌اند که با رفتار اجتماعی و تعامل افراد در ارتباط هستند. کنش‌ها در واقع مفهوم عکس‌العمل به رفتار دیگران و همچنین نوع احساس فرد نسبت به رفتار فردی در گذشته یا آینده و بیان این احساس با یک نمود بیرونی است. ماده زبانی مورد استفاده برای این تحلیل، داده‌های آزمایش تداعی آزاد، فرهنگ‌های لغت و داده‌های پیکره ملی زبان روسی هستند.

واژگان کلیدی: مفهوم، زبان روسی، آزمایش تداعی آزاد، حوزه تداعی-بیانی، مدل، کلیشه‌های گفتاری.

1. E-mail: lanaschust@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-8318-7864>

* نویسنده مسئول

نوع مقاله: علمی- پژوهشی